

E24 - End of Shinemon

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:19] Deliveryman

I-I-It's an alien!

[00:40] Esuka

Running a shop isn't child's play.

[00:43] Esuka

Adults think hard and then use
originality and ingenuity to make it work.

[01:16] Shin

I don't believe it...

[01:19] Shin

It can't be!

[01:21] Shin

It can't be!

[01:22] Shin

It can't be! It can't be! It can't!

[01:24] Shin

It can't!

[01:29] Mikuru

Shinemon!

[01:31] Tatsuya

Shinemon!

[01:37] Esuka

That was our deal. Now, leave my Capital.

[02:00] Shin

See you, Sub Manager.

[02:04] Shin

Manager...

[02:07] Shin

Neither of us is a manager anymore.

[02:13] Shin

Take care.

[02:23] Shin

The strength of imagination!

[02:26] Shin

That's the strength of Vanguard!

[02:31] Shin

Don't get dominated by
your opponent's imagination!

[02:34] Shin

Rewrite that imagination!

SIGN Remind 10 End of Shinemon

[04:34] Shin

I-It's okay. I'm still alive.

[04:45] Shin

I just have to apologize to Misaki.

SIGN Misaki Tokura

[05:00] Esuka

You don't have to worry anymore.

[05:04] Esuka

I got rid of that nasty regular customer
who barricaded himself inside of Capital.

[05:09] Misaki

Uncle Shin?

[05:12] Esuka

Sorry, but I am, in fact,
referring to your uncle.

[05:16] Shin

Esuka and Misaki know each other?

[05:20] Esuka

Now I'll be able to keep
my promise to your father.

[05:24] Shin

Her promise?

[05:26] Esuka

It won't be called Capital anymore,

[05:28] Esuka

but I'll take the responsibility
of turning it into a wonderful shop.

[05:34] Misaki

Please do.

[05:53] Shin

A promise she made to the manager?
What the heck's that about?!

[06:07] Tatsuya

Mark!

[06:10] Tatsuya

Apparently Shinemon never went home.

[06:13] Mark

Really?

[06:15] Tatsuya

Has Rive seen him?

[06:19] Rive

I see. After losing to Esuka,
he was barred from Capital.

[06:23] Mark

What do you think we should do?

[06:28] Rive

He's the one who needs to decide what to do.

[06:33] Rive

I have to get to work. See you, Mark.

[06:59] Shin

For Esuka and Misaki
to have been acquainted...

[07:03] Shin

If I'd just notice it,
everything would make sense!

[07:08] Mikuru

Shinemon...

[07:11] Mikuru

In her office, there's a photo of her
with the manager and his family.

[07:17] Shin

What?!

[07:19] Shin

Esuka said it, herself...

[07:22] Esuka

I aspire to be like him.

[07:26] Shin

So it wouldn't be surprising at all
for her to make a promise to the manager.

[07:32] Esuka

It won't be called Capital anymore,

[07:35] Esuka

but I'll take the responsibility
of turning it into a wonderful shop.

[07:40] Misaki

Please do.

[07:42] Shin

From Misaki's point of view,

[07:45] Shin

everything I've done up to now
has probably been a nuisance to her.

[07:49] Shin

Misaki must also think that it's better
for Esuka to take charge of Capital.

[07:56] Shin

I promise I'll take care of her
just like a big brother would,

[08:01] Shin

so that Misaki can always be smiling!

[08:10] Tatsuya

Shinemon!

[08:12] Mark

Shinemon...

[08:14] Nanami

Hey.

[08:25] Nanami

You're giving up?

[08:30] Nanami

Didn't you tell me...

[08:32] Shin

You don't know when to give up, either!

[08:36] Nanami

Isn't that the same with you?

[08:45] Nanami

Y-You've only lost against

Ms. Esuka once, remember?

[08:49] Nanami

Instead of wallowing in self-pity,
think about what you can do now!

[08:55] Shin

What I can do now...

[09:02] Shin

I haven't apologized to her yet!

[09:14] Nanami

A hospital?

[09:16] Mark

Someone dear to Shinemon is a patient here.

[09:21] Nanami

Who's dear to him?!

[09:23] Mark

His niece.

[09:25] Nanami

Oh, his *niece*...

[09:37] Mark

His niece's parents were
the owners of Card Capital.

[09:42] Nanami

"Were"?

[09:44] Mark

About a month ago,
they were killed in a car accident.

[09:54] Tatsuya

I see. So Shinemon was protecting
Capital for his niece's sake.

[10:01] Mark

Mm-hm.

[10:14] Misaki

Uncle Shin...

[10:17] Shin

L-Like I've always said,
stop calling me "Uncle Shin."

[10:22] Shin

At least call me...

[10:24] Misaki

Shin.

[10:26] Shin

Yeah...

[10:36] Misaki

Don't you have something to tell me?

[11:10] Misaki

Now you can just focus on school, Shin.

[11:17] Misaki

I'll be fine.

[11:19] Misaki

No matter how much Capital changes,

[11:21] Misaki

I'll always be able to remember
how much my parents loved that shop.

[11:28] Shin

You'll always be able to...?

[11:30] Misaki

While in the car, right after the accident...

[11:35] Misaki

I remembered everything, from when I was born
up to the present, over and over and over again.

SIGN Entrance Ceremony

[11:43] Misaki

That's when I realized... I could recall
all of my experiences with perfect clarity,

[11:49] Misaki

as if they were happening before my eyes.

[11:55] Nanami

That's what's called eidetic memory.

[11:59] Nanami

Or photographic memory.

[12:02] Nanami

The ability to recollect everything
you've seen, as if from a film library.

[12:06] Nanami

Compared to an average person, the amount
of info you can remember is extraordinary.

[12:10] Nanami

And you can recall it at will.

[12:15] Tatsuya

But doesn't that mean you can't even forget things you wish you could?!

[12:20] Shin

Things you wish you could forget...

[12:33] Shin

Wh-Why didn't you tell me--

[12:35] Nanami

Because she didn't want you to worry, obviously.

[12:39] Nanami

Right?

[12:45] Misaki

I meant to tell you, but the doctors said it's not a disease, so nothing to worry about.

[12:52] Shin

What is this?!

[12:53] Shin

Here I gave up on everything, tucking my tail between my legs, and tried to run away...

[12:58] Shin

While you have no escape from your own fate...

[13:08] Shin

I'm sorry, Misaki!

[13:09] Shin

I won't run away!

[13:12] Nanami

Hey, wait!

[13:24] Nanami

So what'll you do?

[13:25] Shin

I'm here to see Esuka.

[13:27] Mark

Oh! A direct appeal?

[13:29] Shin

Yeah. I'm gonna ask her for one more chance.

[13:32] Tatsuya

That's a great idea!

[13:34] Tatsuya

I'm sure if you get down on your hands and knees...

[13:38] Tonori

Yo, what's up?

[13:42] Nanami

Let's go!

[13:43] Mark

Verily, roger that!

[13:47] Tonori

Ignorin' me, huh?

[13:50] Esuka

Visitors?

[13:54] Esuka

I see. Send them in.

[14:13] Butler

Welcome.

[14:16] Butler

Oh. You two are with them?

[14:18] Nanami

Y-Yeah.

[14:20] Tonori

Just along for the ride, yo.

[14:23] Butler

Right this way.

[14:38] Shin

Mikuru!

[14:40] Shin

What are you doing here?!

[14:43] Esuka

I'll answer that.

[14:47] Esuka

She's finally realized her potential.

[14:50] Esuka

Right, Mikurun?

[14:52] Shin

Mikurun?!

[14:54] Esuka

It seems that Mikurun is ready to be an idol.

[14:57] Shin

An idol?!

[15:00] Mikuru

Esuka asked me if I'd agree to become an idol.

[15:06] Esuka

And she told me she would, *if* I let you
have a rematch, with Capital on the line.

[15:16] Shin

Don't tell me...

[15:17] Esuka

Exactly.

[15:20] Esuka

For your sake, Mikuru has agreed to do
what she had turned down before.

[15:26] Shin

What you turned down before?

[15:32] Shin

Don't!

[15:34] Shin

I can't let you do something
you don't want to, just for my sake!

[15:40] Mikuru

Something I don't want to?!

[15:42] Mikuru

And who are you to decide that?!

[15:44] Shin

Then you *do* wanna do it?

[15:48] Mikuru

I never said that, you Assuming Cinnamon!

[15:56] Esuka

You're always like this.

[15:59] Esuka

For instance, when you fought Nanami earlier...

[16:05] Nanami

Then if you do lose, you'll surrender
that Capital or whatever to Ms. Esuka?

[16:11] Shin

And if I win...

[16:13] Shin

...you're gonna apologize to Mark!

[16:16] Esuka

At the time, couldn't you have demanded
that I give up on Capital if you won?

[16:23] Shin

Oh, you're right!

[16:25] Esuka

You always put other people before yourself.

[16:30] Esuka

I admit I find your childish kindness charming.

[16:36] Esuka

Still, if you don't mind
an adult pointing this out,

[16:40] Esuka

it's as if you're only able to consider
the current situation at any particular moment.

[16:44] Esuka

I assume you came here to demand another chance.

[16:51] Esuka

But I *absolutely refuse* to give you one.

[16:57] Esuka

Don't grovel in my office.

[17:01] Esuka

You fought me with that
shop on the line, and lost.

[17:07] Esuka

That's why the shop is mine now.

[17:11] Esuka

Did you really assume that
begging would get you anywhere?

[17:19] Esuka

That's not the way the world works.

[17:22] Esuka

As an adult, I have a responsibility
to teach you that, child.

[17:34] Esuka

Leave the rest to me.

[17:37] Esuka

It's better for the shop this way.

[17:39] Esuka

You have my word on that.

[17:57] Esuka

Just tell me one thing.

[18:02] Esuka

Why were you trying to protect Capital?

[18:24] Esuka

What was that about?

[18:27] Misaki

I'll leave the rest to you.

[18:30] Misaki

I can't let Uncle Shin keep
doing all that for my sake forever.

[18:56] Misaki

I can't let Uncle Shin keep
doing all that for my sake forever...

[19:02] Butler

Ms. Esuka?

[19:04] Esuka

Begin.

[19:05] Butler

Very well.

[19:11] Regular A

Seriously?

[19:57] Regular A

After Nitta said he was gonna be the manager...

[20:00] Regular B

If you think about it, he's probably
studying to get into college.

[20:03] Regular A

Guess it's too much to ask for.

[20:07] Chairman

What a shame.

[20:09] Chairman

Our festival was so lively,
thanks to that young manager.

[20:14] Mother

Is the manager here?

[20:19] Child

This is for him!

[20:26] Esuka

The manager made that for you?

[20:29] Child

Yeah!

[20:31] Esuka

I see.

[20:38] Esuka

Honestly, you're so infuriating!

[20:42] Esuka

You need to remake your image of yourself!

[20:46] Esuk

Imagine becoming an excellent shop manager,
and not for other people's sake, but *your own*!

[20:56] Esuka

I'll give you just one more chance.

[20:58] Esuka

Win the upcoming S Cup!

[21:02] Tonori

The S Cup?!

[21:04] Mikuru

What's that?

[21:05] Tatsuya

It's the shop tournament at Esuka headquarters.

[21:08] Tatsuya

If I remember right, the winner...

[21:10] Nanami

...gets to fight Ms. Esuka.

[21:12] Mark

What?!

[21:14] Esuka

You still don't get it?!

[21:15] Esuka

I'm saying you have a shot
at a rematch with Capital on the line!

[21:22] Shin

E-Esuka...

[21:23] Esuka

Since I'm your elder,
that should be "Ms. Esuka"!

[21:28] Shin

Thank you!

[21:30] Shin

Thank you!

[21:32] Esuka

G-Get off of me!

[21:33] Esuka

This childishness is what
I hate the most about you!

[21:37] Esuka

Just grow up, already!

[21:40] Shin

Thank you so much, Esuka!

[21:43] Esuka

You forgot the "Ms." again!

[21:45] Esuka

I'll make one thing clear:
you're *not* allowed inside Capital.

[21:52] Esuka

A c-cat!

[21:54] Shin

So that's where you were, Sub Manager!

[21:56] Shin

Go on, you thank Esuka, too.

[22:03] Esuka

G... G...

[22:06] Esuka

Get away from me!

[23:46] Narrator

The 30-second card intro segment!

[23:49] Narrator

Today's featured card is Shinemon's card,
Prometheus of Dancing Lights!

SIGN Prometheus of Dancing Lights

[23:54] Narrator

When it appears, you look at the top two cards
of your deck and put one in the Soul!

[23:59] Narrator

If your opponent is grade 3 or higher,

[24:02] Narrator

both this unit and your Vanguard
gain 5000 power when it attacks!

[24:06] Narrator

It's a partner you can really count on
to support you as the situation demands!

[24:10] Narrator

With this card, you too can
"Ride The Vanguard"!

SIGN Ride The Vanguard!

[24:15] Shinemon

Tatsuya, can I ask something?

[24:17] Tatsuya

What is it, Shinemon?

[24:18] Shinemon

Who's this "Maeda-sensei"?

[24:20] Tatsuya

Y-You're only asking that now?!

[24:21] Shinemon

Well, it'd been bugging me for a while,
but then it slipped my mind.

[24:24] Tatsuya

"Slipped your mind"?!

[24:25] Shinemon

Why are you so angry?

[24:26] Tatsuya

Maeda-sensei does the
"30-second card intro segment"!

[24:30] Tatsuya

A true Vanguard fighter should know that!

[24:32] Shinemon

Tatsuya, your voice sounds
pretty similar to Maeda-sensei's...

[24:35] Tatsuya

Wh-Wh-What are you talking about, Shinemon?!

[24:38] Tatsuya

Surely my voice isn't
anything like Maeda-sensei's voice!

SIGN Remind 11

Shin, Shin, Shinemon?

[24:41] Tatsuya

Much less like Inenaga's!

[24:42] Shinemon

Who's this "Inenaga"?!

Revision #1

Created 2024-02-08 10:07:18 UTC by whimsee

Updated 2024-02-08 10:07:18 UTC by whimsee